



X Congreso Internacional da AIEG 2012 – Caerdydd/Cardiff, 12-14 setembro 2012  
 GALIZA ALÉN DO ARCO ATLÁNTICO. UNHA VISIÓN MULTIDISCIPLINAR DOS ESTUDOS GALEGOS

Sede do congreso: Ysgol Fusnes Caerdydd | Cardiff Business School (*Prifysgol Caerdydd | Cardiff University*),  
 Aberconway Building

(Mapa co campus universitario: <http://www.cardiff.ac.uk/locations/maps/index.html> )

**Mércores, 12 de setembro**

|               |  |   |
|---------------|--|---|
| 9:00 – 9:30   | <p>Acreditación: Viriamu Jones Gallery (Council Chamber, Main Building)<br/>         A partir das <b>11:00</b> en Ysgol Fusnes Caerdydd   Cardiff Business School</p>  |   |
| 9:30 – 10:00  | <p><b>Inauguración do congreso</b></p>   | <p>Craig Patterson, Presidente da Asociación Internacional de Estudos Galegos (AIEG)<br/>         David Boucher, Director da Ysgol Ieithoedd Ewropeaidd, Cyfieithu a Gwleidyddiaeth Caerdydd<br/>           Cardiff School of European Languages, Translation and Politics<br/>         Rosario Álvarez, Vicepresidenta do Consello da Cultura Galega</p> |
| 10:00 – 11:00 | <p>Conferencia inaugural   Council Chamber, Main Building</p> <p><b>Galicia: un enigma histórico?</b><br/>         David Mackenzie<br/>         (Coláiste na hOllscoile Corcaigh   University College Cork)</p> <p>Presentadores: Craig Patterson &amp; Martín Veiga</p> |   |
| 11:00 – 13:00 | <p>Paneis e relatorios en sesións paralelas A   CARBS (Ysgol Fusnes Caerdydd   Cardiff Business School)</p>  |   |



X Congreso Internacional da AIEG 2012 – Caerdydd/Cardiff, 12-14 setembro 2012  
 GALIZA ALÉN DO ARCO ATLÁNTICO. UNHA VISIÓN MULTIDISCIPLINAR DOS ESTUDOS GALEGOS

|  |   |   |
|--|---|---|
|  | <p>[Sección 1. Lingüística, fonética, oralidade, lingua galega]</p> <p><b>Galego oral. Novas liñas de investigación</b><br/>         Elisa Fernández Rei &amp; Xosé Luís Regueira (coords.)<br/>         Lugar de celebración: Pendente de confirmación</p> | <p>a) O corpus (de textos orais) de Gustav Henningsen e a súa importancia para a investigación lingüística e cultural   Sandra Vázquez Núñez (Universidade de Santiago de Compostela   Instituto da Lingua Galega)</p> <p>b) A entoación galega. Aproximación desde a dialectoloxía perceptiva   Elisa Fernández Rei (Universidade de Santiago de Compostela   Instituto da Lingua Galega)</p> <p>c) O CORILGA. Un corpus oral integrado para o estudo da lingua oral   Xosé Luís Regueira (Universidade de Santiago de Compostela   Instituto da Lingua Galega)</p> <p>d) Lingua e xénero en interacción   Noemi Basanta (Universidade de Santiago de Compostela   Instituto da Lingua Galega)</p> |
|  | <p>[Sección 2. Posguerra, economía, socioloxía da literatura, imaxinario social, economía, sociedade policontextual, grupo Galaxia, exilio, censura, Xohan Casal, Luís Seoane]</p>  | <p>a) Desenhar a historia propia. Processos de (auto-)elaboración do coñecemento sobre o grupo Galaxia   Cristina Martínez Tejero (Universidade de Santiago de Compostela   Instituto da Lingua Galega)</p>   |



X Congreso Internacional da AIEG 2012 – Caerdydd/Cardiff, 12-14 setembro 2012  
GALIZA ALÉN DO ARCO ATLÁNTICO. UNHA VISIÓN MULTIDISCIPLINAR DOS ESTUDOS GALEGOS

Moderador/a: Pendente de confirmación  
Lugar de celebración: Pendente de confirmación

[Sección 3. Antropoloxía, arte, arte rupestre, iconografía,  
oralidade, contos populares, paisaxe, relixión, patrimonio  
material e inmaterial]

Moderador/a: Pendente de confirmación  
Lugar de celebración: Pendente de confirmación

**Compostela)**

- b) Aproximación á Revista de Economía de Galicia. Voces, censura e aposta firme polo futuro económico de Galicia | María Dolores Villanueva Gesteira (Universitat de Barcelona)**
  - c) A contrafío da saudade. A construción dun novo imaxinario literario segundo Xohán Casal | M<sup>a</sup> Teresa Bermúdez Montes & Gabriel Pérez Durán (Universidade de Vigo)**
  - d) O papel da correspondencia de Luís Seoane para a promoción da arte galega e para a comprensión da súa evolución estética: ilustración a partir das cartas inéditas do artista | Rafael Fraguas (Université de Perpignan)**
- 
- a) As imaxes das virxes da Costa da morte: crebas santas atlánticas? | Francisco Xosé Fernández Naval (escritor) & María Isabel Longueira Mira (fotógrafa)
  - b) A imaxinaria literaria feminina da muller de auga: a Galiza e Gales da perspectiva da literatura comparada. Unha visión multidisciplinar | Xulio Pardo de Neyra (Universidade da Coruña)
  - c) Escenas de caza nos petróglifos galegos e portugueses | Xosé Lois Vilar Pedreira (Instituto de Estudos Miñoranos)

|               |   |   |
|---------------|---|---|
|               | <p>[Sección 4. Sociedade policontextual, alteridade, imaxinario nacional, literatura, estranxeiro, tradución, censura, Blanco-Amor, teatro, narrativa]</p> <p>Moderador/a: Pendente de confirmación<br/>Lugar de celebración: Pendente de confirmación</p>  | <p>a) As traducións d'A Esmorga   Xosé Manuel Dasilva (Universidade de Vigo)</p> <p>b) Retos e estratexias da primeira tradución inglesa d'A Esmorga   Craig Patterson (Prifysgol Caerdydd   Cardiff University)</p> <p>c) De George Borrow a Aubrey Bell: a imaxe do galego como protador de auga na literatura de viaxe, ficción e historia literaria escrita en inglés   Christopher George (Universidade de Santiago de Compostela)</p> <p>d) Eran un castelán, un andaluz e un galego... Imaxes do 'propio' e do 'alleo' no teatro galego (1882-1923)   Iolanda Ogando González (Universidad de Extremadura)</p> |
| 13:00 – 14:00 | PAUSA XANTAR  |   |
| 14:00 – 15:00 | <p>Conferencia plenaria   CARBS (Ysgol Fusnes Caerdydd   Cardiff Business School), sala L03</p> <p style="text-align: center;"><b>A cultura científica: estratexias de comunicación e de integración</b></p> <p style="text-align: center;">Xurxo Mariño</p> <p style="text-align: center;">(Consello da Cultura Galega   Universidade da Coruña)</p> <p style="text-align: right;">Presentador: Gabriel Pérez Durán<br/>Organizado polo Consello da Cultura Galega</p> |   |
| 15:00 – 17:00 | Paneis e relatorios en sesións paralelas B   CARBS (Ysgol Fusnes Caerdydd   Cardiff Business School)  |   |



X Congreso Internacional da AIEG 2012 – Caerdydd/Cardiff, 12-14 setembro 2012  
 GALIZA ALÉN DO ARCO ATLÁNTICO. UNHA VISIÓN MULTIDISCIPLINAR DOS ESTUDOS GALEGOS

|  |   |   |
|--|---|---|
|  | <p>[Sección 5. Cambio lingüístico, sociolingüística, oralidade, identidades de fronteira, normalización lingüística, Galicia, Portugal]</p>   | <p>a) Contra a hibridación   Carlos Callón (A Mesa pola Normalización Lingüística)</p> <p>b) Borders and Boundaries: Contexts of Language Use and Identity Configuration in Southern Galicia   Jaine Beswick (University of Southampton)</p> <p>c) The Orality-Literacy Continuum in Galician: Language Choice, Cultural Identity, and Language Policy at a Crossroads   Obdulia E. Castro (Regis University)</p> |
|  | <p>Moderador/a: Pendente de confirmación<br/>         Lugar de celebración: Pendente de confirmación</p>  |   |
|  | <p>[Sección 6. Historia, literatura, Idade Media, mecenado cultural, ficción, feminismo, <b>Liber Sancti Jacobi</b>, representación, intertextualidades, muller, Méndez Ferrín]</p> | <p>a) Reflexões sobre a conceção de história presente no Liber Miraculorum   Andréia Cristina Lopes Frazão da Silva (Universidade Federal do Rio de Janeiro)</p>  |



X Congreso Internacional da AIEG 2012 – Caerdydd/Cardiff, 12-14 setembro 2012  
GALIZA ALÉN DO ARCO ATLÁNTICO. UNHA VISIÓN MULTIDISCIPLINAR DOS ESTUDOS GALEGOS

Moderador/a: Pendente de confirmación  
Lugar de celebración: Pendente de confirmación

[Sección 7. Sociedade civil, asociacionismo, música,  
musicoloxía comparada, teatro, Castelao, Leandro Carré]

Moderador/a: Pendente de confirmación  
Lugar de celebración: Pendente de confirmación

- b)** O mecenado literario na Galiza do século XIV. A corte nobiliaria dos Andrade | Ricardo Pichel Gotérrez (Lector do CEG da **Universidad Complutense de Madrid** | **Instituto da Lingua Galega**)
- c)** A historia das mulleres e das relacións de xénero na Galiza. Unha aproximación en feminino cara a Idade Media | Miguel García Fernández (**Universidade de Santiago de Compostela**)
- d)** ¿Quen é Ela que...? | María Carreira López (**Universitat Autònoma de Barcelona**)
- a)** Políticas teatrais nos concellos galegos no séc. XVIII. Estratégias e dinámicas induzidas no campo teatral | Lucia Montenegro-Pico (**Universidade de Santiago de Compostela**)
- b)** Son do Norte. As tradicións folclóricas da música galega e as das provincias nórdicas rusas | Anna Sedova (**Escola Musical SRDC Tempo Novo**)
- c)** Un caso complicado: tensións repertoriais no teatro de Leandro Carré | Carlos Caetano Biscainho Fernandes (**Universidade da Coruña**)
- d)** Un texto inédito de Castelao: “Proyeuto de teatro galego ô xeito do da «Chauve Souris»” | Laura Tato Fontañá (**Universidade da Coruña**)

|                      |  |  |
|----------------------|--|--|
|                      | <p>[Sección 8. Socioloxía da literatura, mercado editorial, produción editorial, franquismo]</p>   | <p>a) Achegamento á produción editorial en galego na etapa 1939-1975   Carne Fernández Pérez-Sanjulián, M<sup>a</sup> Antonia Pérez Rodríguez &amp; Francisco Salinas Portugal (Universidade da Coruña)</p> <p>b) A construción da memoria histórica e cultural recente na Galiza: sobre os proxectos editoriais, discurso histórico e representacións narrativas   Carne Fernández Pérez-Sanjulián, Luís Martínez-Risco Daviña &amp; Carlos Velasco Souto (Universidade da Coruña)</p> <p>c) Librarías-editoras: da produción á lectura   M<sup>a</sup> Antonia Pérez Rodríguez, M<sup>a</sup> Obdulia Luis Gamallo &amp; Francisco Salinas Portugal (Universidade da Coruña)</p> <p>d) As Cartas de Galicia de Prosper-Henri Devos: historia dunha edición, análise dunha publicación   M<sup>a</sup> Obdulia Luís Gamallo &amp; Francisco Salinas Portugal (Universidade da Coruña)</p> |
| <p>17:35 – 18:15</p> | <p>Recepción e pinchos na Cynulliad Cenedlaethol Cymru   National Assembly for Wales<br/>Visita guiada e coa presenza de Bethan Jenkins (Deputada de Plaid Cymru).</p> |  |
| <p>18:20 – 19:00</p> | <p>ACTUACIÓN MUSICAL: Mano Panforreteiro (Manamaná)<br/>Cynulliad Cenedlaethol Cymru</p>   |  |

## Xoves, 13 de setembro

|   |   |  |   |   |
|---|---|--|---|---|
| <p>9:00 – 10:00</p>   | <p>Conferencia plenaria   CARBS (Ysgol Fusnes Caerdydd   Cardiff Business School), sala L03</p> <p><b>A conformación dun territorio dixital. Recursos e servizos culturais galegos en Internet</b></p> <p>Manuel Gago Mariño</p> <p>(Consello da Cultura Galega   Universidade de Santiago de Compostela)</p> <p style="text-align: right;">Presentador: Xabier Cid</p> <p style="text-align: right;">Organizado polo Consello da Cultura Galega</p>  |  |   |   |
| <p>10:00 – 12:00</p>  | <p><b>Paneis e relatorios en sesións paralelas C   CARBS (Ysgol Fusnes Caerdydd   Cardiff Business School)</b></p> <table border="1" data-bbox="416 1007 2060 1152"> <tr> <td data-bbox="416 1007 1227 1152"> <p>[Sección 9. Poesía, poesía non lírica, corpo, feminismo, alteridade, estranxeiría, literatura de viaxes, Xela Arias, Luís Castro, Celso Fernández Sanmartín, Estevo Creus]</p> </td> <td data-bbox="1227 1007 2060 1152"> <p>a) Equilibrios, exilios, e intemperies. A relación co outro na poesía de Xela Arias   María Xesús Nogueira Pereira</p> </td> </tr> </table> |  | <p>[Sección 9. Poesía, poesía non lírica, corpo, feminismo, alteridade, estranxeiría, literatura de viaxes, Xela Arias, Luís Castro, Celso Fernández Sanmartín, Estevo Creus]</p> | <p>a) Equilibrios, exilios, e intemperies. A relación co outro na poesía de Xela Arias   María Xesús Nogueira Pereira</p> |
| <p>[Sección 9. Poesía, poesía non lírica, corpo, feminismo, alteridade, estranxeiría, literatura de viaxes, Xela Arias, Luís Castro, Celso Fernández Sanmartín, Estevo Creus]</p> | <p>a) Equilibrios, exilios, e intemperies. A relación co outro na poesía de Xela Arias   María Xesús Nogueira Pereira</p>   |  |   |   |





X Congreso Internacional da AIEG 2012 – Caerdydd/Cardiff, 12-14 setembro 2012  
GALIZA ALÉN DO ARCO ATLÁNTICO. UNHA VISIÓN MULTIDISCIPLINAR DOS ESTUDOS GALEGOS

Moderador/a: Pendente de confirmación  
Lugar de celebración: Pendente de confirmación

[Sección 10. Sociedade policontextual, imaxinario nacional, criterio filolóxico, Transición, feminismo, normalización cultural, xénero, Lupe Gómez, María Reimóndez]

(Universidade de Santiago de Compostela)

- b) Xela Arias, um corpo, uma voz: manifestações —via poesia— ao redor da questão feminina em Galicia nos anos 1980 e 1990 | Mônica A. H. Carvalho de Sant’Anna (Universidade de Vigo)
- c) Experiencia e experimentación como repertorios poéticos nun sistema literario dependente: os casos de Celso Fernández Sanmartín e Estevo Creus a poesía galega actual | Isaac Lourido Hermida (Universidade de Santiago de Compostela)
- d) As cartografías móbiles e os itinerarios escuros de Baleas e baleas de Luísa Castro | Martín Veiga (Coláiste na hOllscoile Corcaigh | University College Cork)
- a) Myth and Power. The Construction and Deconstruction of Myth and Its Aftermath on Galician Contemporary Narrative | Mónica O’Reilly Vázquez (Ollscoil Chathair

|  |   |  |
|--|---|--|
|  | <p>Moderador/a: Pendente de confirmación<br/>         Lugar de celebración: Pendente de confirmación</p>  | <p><b>Bhaile Átha Cliath   Dublin City University)</b><br/> <b>b) Gender and Nation? Evaluating the Discourse of Political Nationalist about Feminism in Galicia   Paula Portas Pérez (Prifysgol Caerdydd   Cardiff University)</b><br/> <b>c) Out of the Normal: Cultural Normalisation in Galicia and its Maladapted Members   Helena Miguélez Carballeira (Prifysgol Bangor   Bangor University)</b><br/> <b>d) A cidadanía literaria ou a voltas co criterio filolóxico   María Liñeira (University of Oxford)</b></p> |
|  | <p>[Sección 11. Literatura comparada, ficción, cidade, música, movida viguesa, cinema]</p>  | <p>a) A cidade e as súas poéticas na última poesía galega   Carmen Mejía Ruiz (Universidad Complutense de Madrid)<br/>         b) O galego nas cidades: apuntes sobre sociolingüística urbana en Galicia   Diego Muñoz Carrobles (Universidad Complutense de Madrid)<br/>         c) La música de la movida viguesa y su repercusión. Su semejanza y contraste con la música rusa de la misma época   Maria Sokolova (Universidad Complutense de Madrid)</p>   |
|  | <p>Escrituras e voces da cidade (I parte)<br/>         Carmen Mejía Ruiz (coord.)<br/>         Lugar de celebración: Pendente de confirmación</p>     | <p>a) Aproximación ao libro electrónico: primeiros deseños, comercialización e índices de consumo   Laura Sáez Fernández (Lectora do CEG da University of Oxford)</p>  |
|  | <p>Sección 12. Sociolingüística, edición, lexicografía, ecdótica, variedade estándar, normalización lingüística, libro electrónico, literacidade]</p> |  |



X Congreso Internacional da AIEG 2012 – Caerdydd/Cardiff, 12-14 setembro 2012  
 GALIZA ALÉN DO ARCO ATLÁNTICO. UNHA VISIÓN MULTIDISCIPLINAR DOS ESTUDOS GALEGOS

|                      |   |  |
|----------------------|---|--|
|                      | <p>Moderador/a: Pendente de confirmación<br/>         Lugar de celebración: Pendente de confirmación</p>  | <p>b) Novas tendencias editoriais na Galiza. Unha achega dende a alteridade e anonimidade   Mark Wiersma (<b>Universidade de Santiago de Compostela</b>)<br/>         c) A lexicografía académica galega no século XXI   María Dolores Sánchez Palomino (<b>Universidade da Coruña</b>)<br/>         d) A edición crítica da narrativa contemporánea galega. Cuestións metodolóxicas   Olivia Rodríguez González (<b>Universidade da Coruña</b>)</p> |
| <p>12:00 – 13:00</p> | <p>Conferencia plenaria   CARBS (Ysgol Fusnes Caerdydd   Cardiff Business School), sala L03</p> <p style="text-align: center;"><b>Lingua galega: entre a identidade e a mundialización</b></p> <p style="text-align: center;">Rosario Álvarez<br/>         (Consello da Cultura Galega   Universidade de Santiago de Compostela   Instituto da Lingua Galega)</p> <p style="text-align: right;">Presentador: Xosé Luís Regueira<br/>         Organizado polo Consello da Cultura Galega</p> |  |
| <p>13:00 – 14:00</p> | <p style="text-align: center;">PAUSA XANTAR</p>   |  |
| <p>14:00 – 15:00</p> | <p>Conferencia plenaria   CARBS (Ysgol Fusnes Caerdydd   Cardiff Business School), sala L03</p> <p style="text-align: center;"><b>O texto como resistencia, corpo e ruína: a tradución e o poema</b></p> <p style="text-align: center;">Chus Pato (Poeta)</p> <p style="text-align: right;">Presentadora: Olga Castro<br/>         Financiada polo Instituto Cervantes de Londres</p>   |  |

| Paneis e relatorios en sesións paralelas D   CARBS (Ysgol Fusnes Caerdydd   Cardiff Business School) |  |
|--|--|
| 15:00 – 17:00  | [Sección 13. Historia, franquismo, memoria histórica]  |
|  | <p>A memoria histórica difundida desde catro eidos:<br/>         proxectos e obras para rememorar o trauma<br/>         causado polo fascismo en Galiza</p> <p>John Patrick Thompson (coord.)</p> <p>Lugar de celebración: Pendente de confirmación</p>  |
|  | <p>a) O traballo de recuperación da memoria histórica desde a política institucional   Luís Bará (IES Torrente Ballester)</p> <p>b) O papel que fixo o IEM na divulgación do coñecemento dos crimes franquistas: unha visión desde o asociacionismo   Xosé Lois Vilar Pedreira (Instituto de Estudos Miñoranos)</p> <p>c) Para unha pedagogía da Memoria Histórica   Aurora Marco (Universidade de Santiago de Compostela)</p> <p>d) A construción dunha cartografía da memoria: os monumentos conmemorativos en Galiza   John Patrick Thompson (Montana State University)</p> |
|  | [Sección 14. Literatura comparada, ficción, cidade, alteridade, narrativa, cinema]   |
|  | <p>Escrituras e voces da cidade (II parte)</p> <p>Carmen Mejía Ruiz (coord.)</p> <p>Lugar de celebración: Pendente de confirmación</p>   |
|  | <p>a) Viajeros extranjeros por las ciudades gallegas del XIX: no todos los caminos llevan a Santiago   Juan José Ortega Román (Universidade Complutense de Madrid)</p> <p>b) De Venecia a Santiago de Compostela en Settecento de Marcos Calveiro   Rocío Peñalta Catalán (Universidad Complutense de Madrid)</p> <p>c) Mitificación e desmitificación de Santiago de Compostela en Trece badaladas/ Trece campanadas   Javier Rivero Grandoso (Universidad Complutense de Madrid)</p>   |

|  |   |   |
|--|---|---|
|  | <p>[Sección 15. Lingüística, fonética, ecdótica, sintaxe, semántica]</p>  | <p>a) A edición sinóptica: unha ferramenta metodolóxica para o estudo da variación lingüística aplicada á lírica profana galego-portuguesa   Helena Bermúdez Sabel (<b>Universidade de Santiago de Compostela</b>)</p> <p>b) Construcións biargumentais con caer en galego   Xosé Soto Andión (<b>Universidade de Vigo</b>)</p> <p>c) Contribución ó estudo comparado do vocalismo tónico de catro linguas románicas: galego, castelán, francés e italiano   Alba Agüete Cajiao (<b>Universidade de Santiago de Compostela</b>)</p> |
|  | <p>[Sección 16. OBRADOIRO ROSALIANO]</p> <p>Novos estudos rosalianos: a vida, a obra e o tempo de Rosalía de Castro</p> <p>Moderador: Anxo Angueira</p> <p>Lugar de celebración: Pendente de confirmación</p> | <p>a) O ensaio como subtexto na prosa de Rosalía de Castro   María López Sandez (<b>Universidade de Santiago de Compostela</b>)</p> <p>b) Rosalía de Castro entre os retratos da familia Tobío   Marga Romero Lorenzo (IES San Paio de Tui   <b>Universidade da Coruña</b>)</p> <p>c) Rosalía dende as novas tendencias críticas: unha ollada a súa obra dende a transculturalidade e os estudos de masculinidades   Begoña Regueiro Salgado (<i>Universidad Complutense de Madrid</i>)</p>   |

| Paneis e relatorios en sesións paralelas E   CARBS (Ysgol Fusnes Caerdydd   Cardiff Business School) |   |
|--|---|
| 17:00 – 18:30  | [Sección 17. Onomástica, toponimia, lingüística histórica]  |
|  | <p>Moderador/a: Pendente de confirmación<br/>         Lugar de celebración: Pendente de confirmación</p>  |
|  | <p>a) A multidisciplinabilidade na onomástica   Ana Isabel Boullón Agrelo (Universidade de Santiago de Compostela)<br/>         b) Evolución do nome persoal en Galicia. Recuperación da onomástica autóctona e últimas tendencias   Luz Méndez (Asociación Galega de Onomástica)<br/>         c) Semantic Remnants of Proto-Celtic in Galician Landscape Vocabulary   Reuben M. Closson (Regis University)</p>                               |
| 17:00 – 18:30  | [Sección 18. OBRADOIRO ROSALIANO]   |
|  | <p><b>A internacionalización dos estudos rosalianos</b><br/>         Moderadora: Helena Miguélez-Carballeira<br/>         Lugar de celebración: Pendente de confirmación</p>  |
|  | <p>a) Dúas literatura do XIX: María Susanna Cummins e Rosalía de Castro   Kathleen March (University of Maine)<br/>         b) Xénero e nación nas traducións ao inglés de Rosalía de Castro: claves para unha (re)lectura feminista   Olga Castro (Aston University)<br/>         c) Internacionalização dos estudos rosalianos: Rosalía de Castro no Brasil   Marleine Paula Marcondes e Ferreira de Toledo (Universidade de São Paulo)</p> |
|  | [Sección 19. Lingüística, lexicografía, lingüística de corpus, TLPGP, dialectoloxía]  |
|  | <p>a) Aspectos metodolóxicos do deseño e elaboración do Tesouro do léxico patrimonial galego e portugués   Ernesto</p>  |



|                      |   |   |
|----------------------|---|---|
|                      | <p>O Tesouro do léxico patrimonial galego e portugués, aspectos metodolóxicos e aplicacións<br/>         Ernesto González Seoane (coord.)<br/>         Lugar de celebración: Pendente de confirmación</p> | <p>González Seoane (Instituto da Lingua Galega   Universidade de Santiago de Compostela)<br/> <b>b)</b> O Tesouro do léxico patrimonial e a súa contribución á lexicografía e á dialectoloxía galegas   Rosa Mouzo Villar (Instituto da Lingua Galega   Universidade de Santiago de Compostela)<br/> <b>c)</b> O Tesouro do léxico patrimonial no marco do espazo lingüístico galego-portugués (PE e PB)   Marta Negro Romero (Instituto da Lingua Galega   Universidade de Santiago de Compostela)</p> |
|                      | <p>[Sección 20. Sociolingüística, política lingüística comparada, galego exterior, relixión, paisaxe lingüística]</p>   | <p><b>a)</b> As coordenadas políticas da elección da lingua de comunicación da Igrexa católica en Galicia e Casubia   Maria Boguszewicz (Uniwersytet Warszawski)<br/> <b>b)</b> A paisaxe lingüística de Santiago de Compostela   Matthew P. Wellings (Universidade de Vigo)<br/> <b>c)</b> Unha mirada nova para unha cuestión vella. Comprender a vitalidade da Fala como un fenómeno social orixinado desde a fonética   Bartosz Dondelowski (Uniwersytet Jagielloński W Krakowie)</p>               |
| <p>18:30 – 18:40</p> | <p>PAUSA</p>  |   |
| <p>18:40 – 19:50</p> | <p>Asemblea de socios e socias da AIEG</p>  |   |



X Congreso Internacional da AIEG 2012 – Caerdydd/Cardiff, 12-14 setembro 2012  
 GALIZA ALÉN DO ARCO ATLÁNTICO. UNHA VISIÓN MULTIDISCIPLINAR DOS ESTUDOS GALEGOS

|                               |  |  |
|-------------------------------|--|--|
| 20:30                         | <b>Cea oficial do X Congreso da AIEG</b><br>Menú degustación, The Parc Hotel (Park Place) [reserva ata o 15 de agosto]     |  |
| <b>Venres, 14 de setembro</b> |  |  |
| 9:00 – 11:00                  | <b>Paneis e relatorios en sesións paralelas F   CARBS (Ysgol Fusnes Caerdydd   Cardiff Business School)</b>                |  |
|                               | [Sección 21. OBRADOIRO ROSALIANO]  |  |
|                               | <b>Novas achegas ao estudo da poesía</b><br>Moderadora: María Xesús Lama<br>Lugar de celebración: Pendente de confirmación | <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Edición e hermenéutica da Rosalía poeta   Anxo Angueira (Universidade de Vigo)</li> <li>b) ‘Vidal o sin ventura’. Poesía, gastronomía e denuncia   Isaac Xubín (Coláiste na hOllscoile Corcaigh   University College Cork)</li> <li>c) Rosalía e Seoane dúas voces desde o exilio: o problema da recepción, a figura do emigrante e a visión da muller   Ana Garrido González (Lectora do CEG da Uniwersytet Warszawski)</li> <li>d) Liberdade expresiva e ética da tradución. Rosalía de Castro traduce a Ventura Ruiz Aguilera   María do Cebreiro Rábade Villar (Universidade de Santiago de Compostela)</li> </ul> |





X Congreso Internacional da AIEG 2012 – Caerdydd/Cardiff, 12-14 setembro 2012  
 GALIZA ALÉN DO ARCO ATLÁNTICO. UNHA VISIÓN MULTIDISCIPLINAR DOS ESTUDOS GALEGOS

|  |  |   |
|--|--|---|
|  | <p>[Sección 22. Medios de comunicación, opinión pública, imaxinarios, representación discursiva, comunicación non verbal, quinésica, TV]</p>                           | <p>a) A construción do discurso acerca das linguas do estado español. Análise de artigos sobre a lingua galega presentes na prensa escrita estatal durante a “era Aznar” (1996-2004)   Paula Bouzas (Georg-August-Universität Göttingen)</p> <p>b) Rituais conversacionais na televisión. Propostas para un estudo contrastivo nos espazos A Revista (TVG) e Divdres (TV3)   Sonia Varela Pombo (Universitat Autònoma de Barcelona)</p> <p>c) Aspectos da comunicación non verbal en Galiza e no arco atlántico   Aitor Rivas (Investigador independente)</p> <p>d) Prostitución e medios de comunicación en Galiza: unha achega á representación discursiva dos anuncios de sexo de pago   Olga Castro (Aston University), Ana Belén Puñal Rama (Universidade de Santiago de Compostela) &amp; Iván Cuevas (Observatorio Galego dos Medios do Colexio de Xornalistas de Galicia)</p> |
|  | <p>[Sección 23. Relacións interliterarias, alteridade, tradución, identidade, Galicia-Portugal, Galicia-Cataluña, teatro, Castelao, Carolina Michaëlis, grupo Nós]</p> | <p>a) Carolina Michaëlis de Vasconcelos e os estudos galegos: libros e cartas   Alexia Dotras Bravo (Escola Superior de Educação do I.P. De Bragança   Universidade de</p>  |

Moderador/a: Pendente de confirmación  
 Lugar de celebración: Pendente de confirmación



X Congreso Internacional da AIEG 2012 – Caerdydd/Cardiff, 12-14 setembro 2012  
GALIZA ALÉN DO ARCO ATLÁNTICO. UNHA VISIÓN MULTIDISCIPLINAR DOS ESTUDOS GALEGOS

Moderador/a: Pendente de confirmación  
Lugar de celebración: Pendente de confirmación

[Sección 24. Historia, Guerra civil, anarquismo, fascismo,  
Falange, literatura, narrativa]

Moderador/a: Pendente de confirmación  
Lugar de celebración: Pendente de confirmación

Coimbra)

- b) O goberno portugués contra Castela: a aventura galega do CITAC | Antonio Iglesias Mira (Centro de Investigación em Artes e Comunicación, CIAC)
  - c) Lois Tobío fronte a Luís Tobío: razóns para traducir | Marga Romero Lorenzo (IES San Paio de Tui | Universidade da Coruña)
  - d) Estvdio (1913-1920): recepción de la literatura gallega en una revista catalana de expresión castellana | María Victoria Navas Sánchez-Élez & Juan M. Ribera Llopis (Universidad Complutense de Madrid)
- 
- a) Anarcho Syndicalist Infiltration of the Galician Falange during the Spanish Civil War. The Case of the North Atlantic Coast Around Valdoviño | Álvaro Jaspe (*Ollscoil Uladh* | University of Ulster)
  - b) San Simón: da Illa da Memoria á Illa do Pensamento | John Patrick Thompson (Montana State University-Bozeman)
  - c) Na Galiza, as letras con sangue entran: novela histórica e novela negra na actualidade | Kathleen March (University of Maine)

|                      |   |   |
|----------------------|---|---|
|                      | <p>[Sección 25. Miscelánea, literatura comparada, Idade Media, Reino Suevo, teatralidade, retórica, relixión, narrativa, novela negra]</p> <p>Moderador/a: Pendente de confirmación<br/>         Lugar de celebración: Pendente de confirmación</p> | <p>a) Ainda sobre retórica e teatralidade no Liber Sancti Jacobi - Codex Calixtinus   María do Amparo Tavares Maleval (Universidade do Estado do Rio de Janeiro)</p> <p>b) O bisco idealizado no contexto de reorganización da Igrexa no reino suevo: uma análise das atas conciliares bracarenses e dos escritos martinianos   Leila Rodrigues da Silva (Universidade Federal do Rio de Janeiro)</p> <p>c) Nos dez anos da morte de Carlos Casares. Uma reflexión sobre o dogmatismo e violència em Ilustrísima   Delia Cambeiro (Universidade do Estado do Rio de Janeiro)</p> <p>d) Galicia e Sicilia máis aló dos tópicos literarios: a novela negra de Carlos G. Reigosa e Andrea Camilleri   Annamaría Capúzzolo (Universidade da Coruña)</p> |
| <p>11:00 – 13:00</p> | <p>Paneis e relatorios en sesións paralelas G   CARBS (Ysgol Fusnes Caerdydd   Cardiff Business School)</p>   |   |
|                      | <p>[Sección 26. Pedagogía, lingua galega, aprendizaxe de 2ª lingua, psicoloxía, Sarmiento, TIC]</p>   | <p>a) Frei Martín Sarmiento and the Child Psychology of Education   Adrian Ó h-Éalaithe (Coláiste na hOllscoile</p>   |

|  |  |   |
|--|--|---|
|  | <p>Moderador/a: Pendente de confirmación<br/>         Lugar de celebración: Pendente de confirmación</p>   | <p><b>Corcaigh   University College Cork)</b><br/>         b) A política educativa galega para as novas minorías etnolingüísticas   Montserrat Recalde &amp; Carme Silva Domínguez (<b>Universidade de Santiago de Compostela</b>)<br/>         c) O ensino do galego como lingua estranxeira: o tratamento da gramática no enfoque comunicativo   Ana Escourido Pernas (<b>EOI de Barcelona-Drasanés</b>)<br/>         d) A Internet como espazo de revitalización para as linguas minorizadas: unha aproximación desde o galego   Estefanía Mosquera Castro (<b>Universidade da Coruña</b>)</p> |
|  | <p>[Sección 27. OBRADOIRO ROSALIANO]</p>   |   |
|  | <p><b>A narrativa de Rosalía de Castro</b><br/>         Moderadora: Kathleen March<br/>         Lugar de celebración: Pendente de confirmación</p> | <p>a) Hysteria and Desire in El caballero de las botas azules   Manus O’Duibhir (<i>Coláiste Na Tríonóide</i>   <b>Trinity College Dublin</b>)<br/>         b) A resistencia á modernidade. Ruínas, de Rosalía de Castro, entre o residual e a emerxencia   Margarita García Candeira (<b>Universidad de Huelva</b>)<br/>         c) Os outros, os tristes, os poetas: a loucura nas novelas de Rosalía de Castro   María Xesús Lama (<b>Universitat de Barcelona</b>)</p>  |
|  | <p>[Sección 28. Sociedade policontextual, imaxinario social, identidade nomádica, migración, publicidade, xénero]</p>                              | <p>a) Galicia expósita: as orixes espúres da identidade moderna en Sete palabras de Suso de Toro   Danny M.</p>   |

|  |   |  |
|--|---|--|
|  | <p>Moderador/a: Pendente de confirmación<br/>         Lugar de celebración: Pendente de confirmación</p>  | <p>Barreto (Vassar College)</p> <p><b>b)</b> ‘A muller loba’: licantropía e emigración galega en Nova York   David Miranda Barreiro (Prifysgol Bangor   Bangor University)</p> <p><b>c)</b> A raíña Christina de Suecia: Representative of Galician Identity? Cultural Identity in Teresa Moure’s Herba moura   Catherine Barbour (University of St. Andrews)</p> <p><b>d)</b> A identidade galega como reclamo publicitario   Beatriz Galiano Leis (Lectora do CEG da Università degli Studi di Roma “La Sapienza”)</p> |
|  | <p>[Sección 29. Sociedade policontextual, sistema cultural galego, normalización cultural, invisibilización, ficción, música, xénero, representación, lesbianismo, Otero Pedrayo, Xosé Manuel Pintos]</p> | <p><b>a)</b> As masculinidades en fluxo na Galiza do século XIX: Os camiños da vida de Ramón Otero Pedrayo   Zachary Erwin (University of Texas)</p> <p><b>b)</b> Estudos críticos do pregón d’A Gaita Gallega de Xoán Manuel Pintos   Marta Vázquez Naveira (Universidade da Coruña)</p>  |
|  | <p>Moderador/a: Pendente de confirmación<br/>         Lugar de celebración: Pendente de confirmación</p>  | <p><b>c)</b> Silencios que non son: o continuum lesbiano nas narradoras galegas   María Reimóndez (Universidade de Vigo)</p> <p><b>d)</b> A gaita galega: unha nación sedutora   Mano Panforreteiro (Investigador independente)</p>  |

|                      |   |  |
|----------------------|---|--|
|                      | <p>[Sección 30. Miscelánea, imaxinario nacional, identidade, Castelao, audiovisual, Galicia-Gales, nacionalismo, política]</p>  | <p>a) Apuntamentos sobre a compatibilidade do nacionalismo e do federalismo na teoría da federación. O caso de Castelao   Jorge Cagiao y Conde (Université de Tours)</p> <p>b) Do racismo á redención: Castelao, a raza e a identidade galega   Craig Patterson (Prifysgol Caerdydd   Cardiff University)</p> <p>c) National Cinema and Minoritized Languages: The Case of Wales and Galicia   Antia Pereira Carreiro (Prifysgol Caerdydd   Cardiff University)</p> <p>d) Cinema galego: novas perspectivas críticas e metodolóxicas   Ánxeles Torres Padín (Prifysgol Bangor   Bangor University)</p> |
| <p>13:00 – 14:00</p> | <p>PAUSA XANTAR</p>   |  |
| <p>14:00 – 15:00</p> | <p>Conferencia plenaria   CARBS (Ysgol Fusnes Caerdydd   Cardiff Business School), sala L03</p> <p><b>Da corredoira á Internet: a identidade da música galega diante da globalización</b></p> <p>Luis Costa Vázquez</p> <p>(Consello da Cultura Galega   Universidade de Vigo)</p> <p>Presentadora: Elisa Fernández Rei</p> <p>Organizado polo Consello da Cultura Galega</p> |  |
| <p>15:00 – 17:00</p> | <p>Paneis e relatorios en sesións paralelas H   CARBS (Ysgol Fusnes Caerdydd   Cardiff Business School)</p>   |  |

|  |   |  |
|--|---|--|
|  | <p>[Sección 31. Miscelánea, literatura comparada, Galicia-Brasil, narrativa, lusofonía, Galicia-Portugal]</p>                         | <p><b>a)</b> Feijóo y Montenegro e Verney: o Teatro Crítico Universal, o Verdeiro Método de Estudiar e a crítica à cultura ibérica em setecentos   Cláudio de Sá Capuano (Universidade Federal Rural do Rio de Janeiro)</p> <p><b>b)</b> Olhares da infância e para a infância. Estudo comparativo entre os contos A língua das mariposas, de Manuel Rivas, e Dias raros/Cidade-Mundo, de João Anzanello Carrascoza   Marleine de Paula Marcondes e Ferreira de Toledo (Universidade de São Paulo)</p> <p><b>c)</b> Primeira aproximación á tradución da literatura galega en Brasil e Portugal   María Magdalena Vila Barbosa (Universidade de Vigo)</p> <p><b>d)</b> A função referencial de reintegração em sistemas culturais deficitários: o caso de Portugal para a Galiza em 1974-1978   Roberto López-Iglésias Samartim (Universidade da Coruña)</p> |
|  | <p>Moderador/a: Pendente de confirmación<br/>         Lugar de celebración: Pendente de confirmación</p>                              |  |
|  | <p>[Sección 32. Sociedade policontextual, imaxinario nacional, identidade, exilio, música, diáspora, Cuba, fotografía, migración]</p> | <p><b>a)</b> Finding Galicia in Europe: Travelogues of Early Galician Nationalists   Katie Brown (Prifysgol Caerdydd   Cardiff)</p>  |

|  |   |  |
|--|---|--|
|  | <p>Moderador/a: Pendente de confirmación<br/>Lugar de celebración: Pendente de confirmación</p>   | <p>University)<br/>b) Representacións transformadas   Janet Iglesias Cruz (Universidad de La Habana)<br/>c) Tradución e identidade nacional na Época Nós   Silvia Vázquez Fernández (University of Exeter)<br/>d) Os Catro poemas galegos de Julián Bautista: mito galego e mito español   Eva Moreda (The Open University)</p>  |
|  | <p>[Sección 33. OBRADOIRO ROSALIANO]</p> <p>Presentación de proxectos relacionados coa obra de Rosalía de Castro<br/>Moderadora: Olga Castro<br/>Lugar de celebración: Pendente de confirmación</p> | <p>Mesa redonda sobre novidades editoriais. Coa intervención de Anxo Angueira (presentación da edición da obra galega completa en Xerais), Helena González e María do Cebreiro Rábade Villar (presentación do libro <b>Canon y subversión. La narrativa de Rosalía de Castro</b>, Icaria) e Henrique Monteagudo e María do Cebreiro Rábade (presentación do monográfico <b>A renovación metodolóxica dos estudos rosalianos</b>, na revista <b>Grial</b>).<br/>Presentación do Proceso Rosalía 2013. Luís Bará (IES Torrente Ballester).</p> |
|  | <p>[Sección 34. Imaxinario nacional, identidade (nomádica), filosofía, morriña, saudade, posmorriña, melancolía, alteridade, migración, ficción, Méndez Ferrín, Waldo Álvarez Ínsua]</p>            | <p>a) A superposición semántica de Morriña e Saudade   Attilio Castellucci (Università degli Studi di Roma “La Sapienza”)</p>  |





X Congreso Internacional da AIEG 2012 – Caerdydd/Cardiff, 12-14 setembro 2012  
 GALIZA ALÉN DO ARCO ATLÁNTICO. UNHA VISIÓN MULTIDISCIPLINAR DOS ESTUDOS GALEGOS

|                      |  |  |
|----------------------|--|--|
|                      | <p>Moderador/a: Pendente de confirmación<br/>         Lugar de celebración: Pendente de confirmación</p>   | <p>b) O concepto da melancolía na obra de X.L. Méndez Ferrín<br/>           Natalia Szejko (Uniwersytet Warszawski)<br/>         c) Fixing Galicia: An Early Emigrant's Imagining of Home<br/>           Ben Inman (University of Liverpool)</p> |
|                      | <p>Conferencia de clausura   Concert Hall, Department of Music</p>   |  |
| <p>17:00 – 18:00</p> | <p><b>Habitar, ocupar, transitar. Prácticas literarias e escritoras na era dixital</b><br/>         Helena González Fernández<br/>         (Universitat de Barcelona)<br/>         Presentadora: María do Cebreiro Rábade Villar</p> |  |
|                      | <p>Acto de clausura   Concert Hall, Department of Music</p>  |  |
| <p>18:00 – 19:00</p> | <p><b>Cara a tres décadas da AIEG</b><br/>         PRESENTACIÓN EDITORIAL<br/>         ACTUACIÓN MUSICAL: Amanda Whiting</p>   |  |

As persoas beneficiarias do programa de bolsas financiados polos centros de estudos galegos de **Coláiste na**



X Congreso Internacional da AIEG 2012 – Caerdydd/Cardiff, 12-14 setembro 2012  
GALIZA ALÉN DO ARCO ATLÁNTICO. UNHA VISIÓN MULTIDISCIPLINAR DOS ESTUDOS GALEGOS

**hOllscoile Corcaigh | University College Cork**, da *University of Birmingham* e da *University of Oxford*:  
Matthew P. Wellings (*Universidade de Vigo*), Adrian Ó h-Éalaithe (*Coláiste na hOllscoile Corcaigh | University College Cork*), Miguel García Fernández (*Universidade de Santiago de Compostela*), Lucia Montenegro-Pico (*Universidade de Santiago de Compostela*).

**Obtiveron bolsas da AIEG**: Cristina Martínez Tejero (*Universidade de Santiago de Compostela*), Maria Sokolova (*Universidad Complutense de Madrid*), Helena Bermúdez Sabel (*Universidade de Santiago de Compostela*), Ricardo Pichel Gotérrez (Lector do CEG da *Universidad Complutense de Madrid* | *Instituto da Lingua Galega*).

Para máis información:

Visita [www.estudiosgalegos.org](http://www.estudiosgalegos.org)

Escríbenos a [estudiosgalegos@gmail.com](mailto:estudiosgalegos@gmail.com)

Como chegar?

A sede do congreso é a **Ysgol Fusnes Caerdydd/Cardiff Business School** (Prifysgol Caerdydd/Cardiff University).

Velaquí un mapa interactivo do campus universitario da **Prifysgol Caerdydd/Cardiff University**:

<http://www.cardiff.ac.uk/locations/maps/index.html>

Pódese descargar un mapa en pdf desde aquí (a **Ysgol Fusnes/Business School** está sinalada co número 11):

<http://www.cardiff.ac.uk/locations/resources/loc-guide-12.pdf>

Poden descargarse diferentes mapas pdf da cidade de Cardiff/Caerdydd desde aquí: <http://www.visitcardiff.com/travel-information/maps>



X Congreso Internacional da AIEG 2012 – Caerdydd/Cardiff, 12-14 setembro 2012  
GALIZA ALÉN DO ARCO ATLÁNTICO. UNHA VISIÓN MULTIDISCIPLINAR DOS ESTUDOS GALEGOS

**ORGANIZA:**



ASOCIACIÓN  
INTERNACIONAL  
DE ESTUDOS GALEGOS

INTERNATIONAL  
ASSOCIATION  
OF GALICIAN STUDIES

**COLABORAN:**



**OUTRAS ENTIDADES QUE COLABORAN:**



Cynulliad  
Ceredlaethol  
Cymru

National  
Assembly for  
Wales